

l'Orchestra Virtuale del Flaminio



Pierrot lunaire, op. 21

Testo della parte vocale (nota 1)

1. MONDESTRUNKEN

Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.

Gelüste, schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er
Den Wein den man mit Augen trinkt.

2. COLOMBINE

Des Mondlichts Blüten,
Die weissen Wunderrosen,
Blühen in den Julinächten -
O brach ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen.

Gestillt war all mein Sehnen,
Dürft ich so märchenheimlich,
So selig leis - entblättern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!

3. DER DANDY

Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale

1. EBBRO DI LUNA

Il vino che si beve cogli occhi
Lo versa giù la luna a ondate.
Inonda la marea alta
Il silenzioso orizzonte.

I desideri terribili e dolci
Impregnano innumeri i flutti
Il vino che si beve cogli occhi
Di notte versa giù la luna a ondate.

Il poeta che vive pregando
S'inebbria della sacra bevanda,
Volge rapito verso il cielo la fronte
E vacillando sorbe - sugge
Il vino che si beve cogli occhi.

2. COLOMBINA

Di luglio nelle notti
Fioriscono le rose-meraviglie,
Pallidi fiori della luna.
Potessi coglierne almeno una!

Per consolare il mio dolore
Cerco sulle rive oscure
Le bianche rose-meraviglie,
Pallidi fiori della luna.

Il mio male avrebbe fine
Se, come in una dolce fiaba,
Potessi sulla sua chioma nera
Sfogliare i pallidi fiori della luna.

3. IL DANDY

Con una fantastica luce rischiarata
La luna le fiale di cristallo
Sul tavolo nero solenne
Del taciturno Dandy di Bergamo.

In una sonora tazza di bronzo

Lacht hell die Fontäne, metallischen Klangs.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die kristallinen Flacons.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz
Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?
Fort schiebt er das Rot und des Orients Grün
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

4. EINE BLASSE WÄSCHERIN

Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher;
Nackte, silberweisse Arme
Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart umschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Weisen
Ihre lichtgewobnen Linnen -
Eine blasse Wäscherin.

5. VALSE DE CHOPIN

Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssüchtger Reiz.

Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eisgen Traum -
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiss und jauchzend, süss und schmachkend,
Melancholisch düstrer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

6. MADONNA

Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brüsten
Hat des Schwertes Wut vergossen.

Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!

Risuona il riso chiaro d'una fontana.
Con un fantastico raggio di luce
La luna rischiara le fiale di cristallo.

Pierrot dal volto di cera
Pensa, "come truccarmi oggi?".
Respinge il rosso e il verde oriente.
Si tinge - in stile elevato -
Col fantastico raggio lunare.

4. UNA PALLIDA LAVANDAIA

Nella notte, ipanni bianchi
Lava una pallida lavandaia,
Le braccia nude, color d'argento,
Tuffa nell'onda profonda.

Scivolano i venti nella luce,
Incespano piano il fiume;
Nella notte, i panni bianchi
Lava una pallida lavandaia.

E la dolce ancella del cielo,
Accarezzata piano dai rami,
Sciorina per i prati oscuri
I suoi lini luminosi
Lei pallida lavandaia.

5. VALSE DI CHOPIN

Come una pallida goccia di sangue
Colora le labbra d'un'ammalata,
Così su questi suoni riposa
Un incanto insidioso.

Gli accordi di gioia selvaggia
Turbano il gelo della disperazione sopita,
Come una pallida goccia di sangue
Colora le labbra d'un'ammalata.

Caldo, esultante, dolce e sognante
Il fosco malinconico valzer
Imprigiona i miei sensi,
Stagna nei miei pensieri,
Come una pallida goccia di sangue.

6. MADONNA

Sali, o madre addolorata,
Sali sull'altare dei miei versi!
Dai tuoi magri seni
Versò il sangue la spada infuriata.

Le tue sempre fresche ferite
Sembrano occhi rossi aperti.
Sali, o madre addolorata,
Sull'altare dei miei versi.

In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche,
Ihn zu zeigen aller Menschheit -
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

7. DER KRANKE MOND

Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd übergross,
Bannt mich wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch
Gedankenlos zur Liebsten schleicht,
Belustigt deiner Strahlen Spiel -
Dein bleiches, qualgebornes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.

8. NACHT

Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschlossnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont - verschwiegen.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenherzen nieder...
Finstre, schwarze Riesenfalter.

9. GEBET AN PIERROT

Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
Das Bild des Glanzes
Zerfloss - Zerfloss!

Schwarz weht die Flagge
Mir nun vom Mast.
Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!

O gieb mir wieder,
Rossarzt der Seele,
Schneemann der Lyrik,

Tu tieni fra le braccia emaciate
La spoglia del Figlio
E la mostri al mondo,
Ma nessuno volge a te lo sguardo,
O madre dolente di tutti i dolori.

7. LA LUNA MALATA

O luna ogni notte moribonda
Sul nero pantano dei cieli,
Il tuo occhio febbrilmente dilatato
Rapisce come un'ignota melodia.

D'un mal d'amore e di nostalgia
Tu agonizzi soffocata,
O luna ogni notte moribonda
Sul nero pantano dei cieli.

L'amante dai sensi ebbri
Raggiunge spensierato la diletta;
La luce dei tuoi raggi lo fa lieto,
Il sangue tuo, pallido, avvelenato,
O luna moribonda ogni notte.

8. NOTTE

Le cupe farfalle-giganti
Uccisero la luce del sole;
Il muto orizzonte riposa
Come un libro di magia chiuso.

Un aroma che uccide i ricordi
Sale dalla caligine profonda.
Le cupe farfalle-giganti
Uccisero la luce del sole.

Dai cieli sulla terra
Scendon giù con lento volo
Invisibili i mostri;
Scendono sui cuori umani
Le cupe farfalle-giganti.

9. PREGHIERA A PIERROT

Pierrot! ho disimparato
Il mio riso.
L'immagine del fulgore
È sfumata, sfumata.

Sventola sull'asta
La nera orifiamma.
Pierrot! il riso mio
Ho disimparato.

Rendimi sangue
Medico da bruti
Uomo di neve della poesia,

Durchlaucht vom Monde,
Pierrot - mein Lachen!

10. RAUB

Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes,
Schlummern in den Totenschreinen,
Drunten in den Grabgewölben.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,
Steigt Pierrot hinab - zu rauben
Rote, fürstliche Rubine,
Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Doch da - sträuben sich die Haare,
Bleiche Furcht bannt sie am Platze:
Durch die Finsterniss - wie Augen! -
Stieren aus den Totenschreinen
Rote, fürstliche Rubine.

11. ROTE MESSE

Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes,
Beim Flackerschein der Kerzen,
Naht dem Altar - Pierrot!

Die Hand, die gottgeweihte,
Zerreißt die Priesterkleider
Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes.

Mit segnender Gebärde
Zeigt er den bangen Seelen
Die tiefend rote Hostie:
Sein Herz - in blutgen Fingern -
Zu grausem Abendmahle!

12. GALGENLIED

Die dürre Dirne
Mit langem Halse
Wird seine letzte
Geliebte sein.

In seinem Hirne
Steckt wie ein Nagel
Die dürre Dirne
Mit langem Halse.

Schlank wie die Pinie,
Am Hals ein Zöpfchen -
Wollüstig wird sie
Den Schelm umhalsen,
Die dürre Dirne!

Rendimi il mio riso,
Pierrot lunare!)

10. RAPINA

I rossi rubini principeschi
Gocce sanguigne d'antica gloria,
Dormono nei sarcofaghi sepolti
Giù nella fonda cripta.

Coi suoi camerati
Scende giù Pierrot, di notte,
A rapire i rubini principeschi,
Gocce sanguigne d'antica gloria.

Ma la livida paura li inchioda,
Rizza loro i capelli;
Come occhi nella notte,
Rossi fissan la masnada
I rubini principeschi.

11. MESSA ROSSA

Per la nefanda Cena,
Tra gli splendori fallaci dell'oro.
Alla luce incerta dei ceri,
Pierrot sale verso l'Altare!

La mano già consacrata
Straccia le vesti sacerdotali,
Per la nefanda Cena,
Tra gli splendori fallaci dell'oro.

Con gesto di benedizione
Ei mostra agli animi spauriti
L'ostia che gronda sangue:
Il suo cuore fra le dita cruento.
Per la nefanda Cena.

12. CANTO DELLA FORCA

La magra putta
Dal collo lungo
Sarà la sua
Ultima amante.

Nel suo cervello
Come un ago,
È fitta la putta
Dal lungo collo.

Snella come un pino.
Una treccia sul collo,
Voluttuosa la magra putta
Terrà avvinto
Il galeotto.

13. ENTHAUPUNG

Der Mond, ein blankes Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen,
Gespenstisch gross - dräut er hinab
Durch schmerzsdunkle Nacht.

Pierrot irrt ohne Rast umher
Und starrt empor in Todesängsten
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen.

Es schlottern unter ihm die Knie,
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.
Er wähnt: es saufe strafend schon
Auf seinen Sünderhals hernieder
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

14. DIE KREUZE

Heilige Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Blindgeschlagen von der Geier
Flatterndem Gespensterschwarme!

In den Leibern schwelgten Schwerter,
Prunkend in des Blutes Scharlach!
Heilige Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,

Tot das Haupt - erstarrt die Locken -
Fern, verweht der Lärm des Pöbels.
Langsam sinkt die Sonne nieder,
Eine rote Königskrone. -
Heilige Kreuze sind die Verse!

15. HEIMWEH

Lieulich klagend - ein kristallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,
Klingts herüber: wie Pierrot so hölzern,
So modern sentimental geworden.

Und es tönt durch seines Herzens Wüste,
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,
Lieulich klagend - ein kristallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,

Da vergisst Pierrot die Trauermienen!
Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,
Durch des Lichtmeers Fluten - schweift Sehnsucht
Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel,
Lieulich klagend - ein kristallnes Seufzen!

16. GEMEINHEIT!

In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert,

13. DECAPITAZIONE

La luna - lucida spada turca
Sul cuscino di seta nera -
Trafigge - grande e spettrale -
La dolorosa oscurità della notte.

Pierrot che vaga senza meta,
Fissa con spavento mortale
La lucida spada lunare
Sul cusci-no di seta nera.

Si piegano i suoi ginocchi,
Esausto egli s'abbatte,
Nel delirio gli sembra sentire
La luna - la spada lucente -
Segargli il collo peccaminoso.

14. LE CROCI

Sono i versi croci sacre;
I poeti vi sanguinano muti
Percossi da un stormo folle
Di avvoltoi mostruosi.

S'affondano avide spade
Nel crogiuolo del sangue scarlatto;
Sono i versi croci sacre;
Vi sanguinan sopra i poeti.

Reclina il capo dai riccioli morti;
Lontano si perde il chiasso della plebe;
Lento tramonta il sole,
Rossa corona regale,
Sono i versi sacre croci!

15. NOSTALGIA

Dalla vecchia pantomima italiana
Dolce un sospiro cristallino
Par che dica: Tu, legnoso Pierrot,
Così moderno e sentimentale!

Penetra nel suo cuor deserto,
Risuona sordo nei sensi
Dalla vecchia pantomima italiana
Dolce un sospiro cristallino.

E Pierrot dimentica le tristi smorfie
Attraverso il chiaror lunare,
Attraverso flutti luminosi
Naviga la sua nostalgia verso il patrio cielo lontano.
Dolce si lamenta un sospiro cristallino.

16. CANAGLIATA

Con cera ipocrita,
Pierrot perfora col trapano

Bohrt Pierrot mit Heuchlermienen,
Zärtlich - einen Schädelbohrer!

Darauf stopft er mit dem Daumen
Seinen echten türkschen Taback
In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert!

Dann dreht er ein Rohr von Weichsel
Hinten in die glatte Glatze
Und behäbig schmaucht und pafft er
Seinen echten türkschen Taback
Aus dem blanken Kopf Cassanders!

17. PARODIE

Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar,
Sitzt die Duenna murmelnd,
Im roten Röckchen da.

Sie wartet in der Laube,
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar.

Da plötzlich - horch! - ein Wispern!
Ein Windhauch kichert leise:
Der Mond, der böse Spötter,
Äfft nach mit seinen Strahlen -
Stricknadeln, blink und blank.

18. DER MONDFLECK

Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er beschaut sich rings und findet richtig -
Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!
Wischt und wischt, doch - bringt ihn nicht herunter!
Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen -
Einen weissen Fleck des hellen Mondes.

19. SERENADE

Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,
Wie der Storch auf einem Beine,
Knipst er trüb ein Pizzicato:

Plötzlich naht Cassander - wütend

La testa calva di Cassandro
Le cui grida fendon l'aria.

Poi col pollice calca dentro
Il vero tabacco turco
Nella testa di Cassandro
Le cui grida fendon l'aria.

Poi nella calvizie liscia
Innesta dritta una canna,
E - beato - il fumo aspira
Dalla zucca di Cassandro!

17. PARODIA

Lucidi ferri da calza
Infitti nei grigi capelli,
Sta seduta in veste rossa
La Duenna, mormorando.

Ella attende sull'altana,
Ella ama Pierrot e soffre,
Luccicano i ferri da calza
Nei suoi capelli grigi.

Giunge un subito sussurro,
Cauto respira il vento,
La luna cattiva beffarda
Scimmiotta coi suoi raggi
I lucidi ferri da calza.

18. LA MACCHIA LUNARE

Con una macchia bianca di luna
Riflessa sul vestito nero,
Va Pierrot in cerca d'avventura
E d'amore nella dolce sera.

Ma qualcosa sul vestito gli dà noia,
Ei si mira e rimira e la macchia
Scorge sul vestito nero
Bianca macchia della chiara luna.

«Oh, sarà una macchia di gesso!»
E strofina ed invano strofina!
Arrabbiato va innanzi e stropiccia
Quella macchia bianca sino al giorno,
Bianca macchia della chiara luna.

19- SERENATA

Con un arco grottesco, enorme,
Pierrot gratta una viola:
Su di un piede, come la cicogna
Esegue triste, un pizzicato.

Giunge Cassandro indispettito

Ob des nächtgen Virtuosen -
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.

Von sich wirft er jetzt die Bratsche:
Mit der delikaten Linken
Fasst den Kahlkopf am Kragen -
Träumend spielt er auf der Glatze
Mit groteskem Riesenbogen.

20. HEIMFAHRT

Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot:
Drauf fährt Pierrot gen Süden
Mit gutem Reisewind.

Der Strom summt tiefe Skalen
Und wiegt den leichten Kahn.
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot.

Nach Bergamo, zur Heimat,
Kehrt nun Pierrot zurück;
Schwach dämmert schon im Osten
Der grüne Horizont.
- Der Mondstrahl ist das Ruder.

21. O ALTER DUFT

O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne!
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.

Ein glücklich Wünschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich lang verachtet:
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!

All meinen Unmut gab ich preis;
Aus meinem sonnumrahmten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten...
O alter Duft - aus Märchenzeit!

Contro il disturbatore,
Ma coll'arco gigantesco
Pierrot gratta la viola,

Poi la butta,
E con mano delicata d'improvviso
Egli afferra lo zuccone per il collo,
E con aria trasognata
Gratta con l'arco la testa calva.

20. RIMPATRIO

Il remo è un raggio di luna
La ninfea serve da barca,
Verso il sud, con vento propizio
Pierrot così se ne parte.

Il fiume mormora profondo
E culla la barca leggera,
Fa da remo un raggio di luna,
E fa da barca la ninfea.

A Bergamo, a casa,
Torna Pierrot ansioso,
Già albeggia all'oriente
Il verde orizzonte.
Fa da remo un raggio di luna.

21. OH, VECCHIO AROMA

Oh, fiabesco vecchio aroma,
Di nuovo inebrii i miei sensi!
Passa nell'aria leggera
Un'allegra schiera burlona.

Un felice desiderio m'allieta
di gioie a lungo disprezzate:
Oh, fiabesco vecchio aroma,
Di nuovo m'inebrii i sensi.

Scacciati i neri umori,
Da finestre soleggiate
Miro l'amabile mondo,
Sogno gli spazii beati...
Oh, fiabesco vecchio aroma...

(Traduzione libera italiana di Raissa Olkienizkaia Naldi)

(1) Testo tratto dal programma di sala del Concerto dell'Accademia Filarmonica Romana,
Roma, Teatro Olimpico, 21 marzo 1991

Questo testo scritto da Terenzio Sacchi Lodispoto è di proprietà di © **LA MUSICA FATTA IN CASA**
che ne autorizza l'uso, ed è stato prelevato sul sito <https://www.flaminioonline.it>